

The Nida School for Translation Studies

Mission

To advance the theoretical and practical intersection of Translation Studies, Bible Translation, Biblical Scholarship, Linguistic and Culture Studies, and other cognate disciplines.

Background

The Nida Institute for Biblical Scholarship at the American Bible Society takes seriously its mission to engage with and deepen the fields of biblical scholarship and Bible translation. In addition to its operational initiatives in Bible translations projects, the Nida Institute also carries out its mission through ongoing activities that seek to advance the conversation between contemporary Translation Studies and Bible translation. These activities include convening scholarly conferences, as well as the creative use of its website, nidainstitute.org, as a means of promoting the exchange of information and ideas (e.g., publication of bibliographies, announcements of educational opportunities, and relevant background information on Translation Studies).

On the strength of these commitments, the Nida Institute for Biblical Scholarship cooperated from 2001 onwards with the Louvain-University based Centre for Communication, Translation, and Culture (CETRA), organizing the annual research and training seminar at Instituto San Pellegrino in Misano (Italy). From 2005 onwards this cooperation resulted in a formal Bible scholarship and translation track within CETRA. This track became the nucleus out of which the Nida School for Translation Studies was formed in 2007 as an independent summer seminar for research and training.

Purpose

The Nida School for Translation Studies, sponsored by the Nida Institute for Biblical Scholarship, is an annual two-week seminar that brings together experts in the fields of both Translation Studies and Bible Translation, plus others from cognate disciplines. Each seminar is a critical exploration into translation theory, linguistics, semiotics and cultural studies as they pertain to a well-defined topic or problem, conducted by means of guided readings, participant-led discussions, and lectures. The special character of these seminars lies in their multi-disciplinary nature, allowing theorists and practitioners to develop new ways of thinking about their own fields of research while intersecting with others in cognate disciplines.

The audience for the Nida School will comprise an international mix of academics who are engaged in post-doctoral research in these related fields, translation consultants of the UBS and national Bible societies as well as from other recognized translation agencies, and translation studies students and scholars. The seminar also welcomes practicing literary, media, and technical translators who are regularly engaged in projects that cross these fields.

Beyond the seminar itself, the Nida School will promote publishable research and ongoing investigation in translation theory as it pertains to the work of Bible Translation and biblical scholarship.

Partners

[Society of Biblical Literature](#) | [SIL International](#) | [United Bible Societies](#)
[University of Massachusetts Amherst Translation Center](#) | [San Pellegrino Institute](#)

The 2008 Nida School for Translation Studies

September 8-21, 2008, at the San Pellegrino Institute for Translation and Interpretation ([Scuola Superiore per Mediatori Linguistici 'San Pellegrino'](#)), Misano Adriatico (Rimini), Italy.

Program

The American Bible Society's Eugene A. Nida Institute for Biblical Scholarship is pleased to announce the 2008 Nida School for Translation Studies, which will convene September 8-20, 2008, in Misano Adriatico (Rimini), Italy. For more information on the Institute, please log onto <http://www.istitutosanpellegrino.com/ssml>.

The Nida School's mission is to advance the theoretical and practical intersection of Translation Studies, Bible Translation, Biblical Scholarship, Linguistic and Culture Studies, and other cognate disciplines.

Overview of 2008 Nida School

The 2008 Nida School for Translation Studies will begin Sunday evening, September 7 and conclude on Saturday afternoon, September 20. The overall program will include lectures by the two Nida Professors, interspersed with interactive and dialogic seminars presented by teaching staff.

Additionally, the Nida Professors and teaching staff will hold daily one-on-one tutorials so that the participants can discuss questions and issues arising out of the lectures and seminars. Professors and staff will direct participants to readings and library resources and also be available to assist in the formulation, research and writing of the required paper.

Participants should be prepared to actively and dialogically engage the professors and staff during the presentations as well as informally over meals and in the coffee lounge. To prepare for this kind of engagement, it will be crucial to prepare well beforehand by working through the readings that are posted by the professors and teaching staff. As an additional resource for critical thinking and engagement, we will post on this website a set of essential questions that can be used as a starting point for framing your own insights and questions.

Those participants who are active in the field should also be prepared

to bring case studies and field data to the discussions. The success of the School will be in part measured by how well we all work together to integrate, test, and refine theory, models, and general principles with the data, actual practices and day to day experiences of colleagues who work regularly in the field.

During the final week of the 2008 School, participants will be expected to present a 30-45 minute paper or research report on a theme or project. The paper or report must critically interact with the content of lectures and seminars and with the assigned readings. It should show a capacity and willingness to integrate insights from modern translation studies into the work of Bible translation, Bible scholarship as well as translation and interpreting in general.

Participants in the Nida School are expected to cover the cost of their airfare. The Nida School will cover the cost of food and lodging, as well as waive any fees that may apply.

Nida School Core Curriculum

Each year, the Nida School will implement a core curriculum of topics, leading questions and emerging issues that will compliment the lectures of the Nida Professors. Teaching staff will carry the primary responsibility for the Core Curriculum as it is worked out and presented each year. Elements of the Core Curriculum as presently designed include:

- Nature and scope of Translation Studies
- Ubiquity and nature of translation
- Media Translation
- Sociology of Translation
- Themes in Cognitive Linguistics (schematization, metaphor, metonymy)
- Cultural Studies
- Translation Studies in a Post-Colonial Perspective
- Translation and Ideology (issues of gender, power, identity, language policy)
- Current Trends in Biblical Scholarship
- Current Trends in Bible Translation
- Communication, Media, and Translation

Nida School Professors

This year the Nida School is pleased to announce the appointment of

two Nida Professors:

Edwin Gentzler, Professor of Comparative Literature and Director of the Translation Center at the University of Massachusetts, is a widely acclaimed scholar and teacher. He has just published *Translation and Identity in the Americas. New Directions in Translation Theory* (2007). Professor Gentzler will offer the following three lectures on the intersection of cultural studies and translation studies.

- "What Are Translation Studies; What Is Translation Theory?"
- "Methods for Conducting Translation Studies Research"
- "Translation, Cognition, and Metaphor"

For additional information on Prof. Gentzler's research interests, kindly log on to

http://www.umass.edu/complit/people_fac.shtml#gentzler.

Professor David Tuggy is a field linguist, a member of the Instituto Lingüístico de Verano (Summer Institute of Linguistics) in Mexico. Most of his work has been on varieties of Nahuatl (Aztecan). His published work in both English and Spanish is largely done within the framework of cognitive linguistics. His most recent publication is *The Transitivity-related Verbal Morphology of Tetelcingo Nahuatl: An Exploration in Cognitive Grammar* (2008). Professor Tuggy will deliver three lectures on topics reflecting the intersection of cognitive linguistics and Bible translation.

For additional information on Professor Tuggy's work, kindly log on to http://www.sil.org/~tuggyd/index_english.htm.

Each have provided a list of readings (posted at the bottom of this page) that staff and participants are expected to read in advance of the School.

Nida School Teaching Staff

The 2008 Nida School is also pleased to announce the appointment of the following 2008 teaching staff. These staff members (and others to be announced) will each present an interactive and dialogic workshop, often connected to the Core Curriculum, as the topics below indicate. Each will be available for tutorials, to direct readings, and to assist in the preparation of the papers that participants will deliver during the second week of the School

Teaching Staff and (tentative) topics:

- Stefano Arduini, University of Urbino, “Rhetoric and Cognitive Linguistics”; “Three Ideas about Meaning (Frege, Peirce, Saussure)”; <http://www.stefanoarduini.net/>
- Reinier de Blois, United Bible Societies, “Cognition, Lexicography, and Translation”
- Bryan Harmelink, SIL, “Relevance Theory and Cognitive Linguistics”;
http://www.sil.org/sil/roster/harmelink_bryan.htm
- Theo Hermans, University College London “Translation, Cultures, and Value Negotiation”;
www.soas.ac.uk/literatures/People/Leaderspublications/hermans.html
- Bob Hodgson, Nida Institute, “Media Translation”
- Siri Nergaard, University of Bologna, “Semiotics and Translation”
- Christiane Nord, Magdeburg University, “Recent Trends and Topics in Translation Studies”; www.christiane-nord.de/vita-eng.htm
- Kent Richards, Society of Biblical Literature, Emory University, “The Hebrew Bible: Trends and Translation”
- Paul Soukup, SJ, Santa Clara University, “Media, Communication, and Translation”;
<http://www.scu.edu/cas/comm/faculty/soukup.cfm>
- Phil Towner, Nida Institute, “New Testament Studies: Trends and Translation”

Nida School Support Staff

Phil Towner, Dean, Nida School for Biblical Studies

Dulce Alvarado, Executive Assistant to Dean

Stefano Arduini, Director of San Pellegrino Institute

Phil Noss, Director of Students, Nida School

Bob Hodgson, facilitator

Sonia Sanviti, administrative associate

Travel to Misano

Misano Adriatico lies on the eastern or Adriatic coast of Italy, some 10 miles south of Rimini. The nearest international airport is Bologna from which you can reach Misano by train in one hour. You will need a taxi to take you from the Bologna airport to the train station in downtown Bologna. Rimini does have a regional airport which connects to flights out of Bologna and Rome. If you chose to fly into

Rome you will need to catch a train in the Rome airport that will take you to downtown Rome's central train station. From Rome it is about a 5 hour train ride to Misano.

If you are traveling by train from Bologna or Rome, your final destination should be Riccioni, which is the closest train stop to Misano. From Riccioni you can take a local taxi to the San Pellegrino. The address and phone number are:

Istituto San Pellegrino
Via Massimo d'Azeglio 8
47843 Misano Adriatico (RN)
Tel. 0541.610010
Fax 0541.613880

Financial Provisions

Participants in the Nida School are expected to cover the cost of their airfare. The 2008 Nida School will cover the cost of food and lodging, as well as waive any fees that may apply. Questions regarding financial provisions should be address to Dulce Alvarado, executive assistant to the Dean of the Nida Institute at DAIvarado@americanbible.org

Food and Lodging

The Institute provides single and double rooms, dormitory style. If you are traveling with a spouse, please request a double room. Meals are taken in the refectory of the Institute and served family style. Breakfast is continental; lunch is the main meal; supper is warm and substantial. On Sundays only breakfast is served since most participants and staff use that day for tourism.

Weather, Tourism, etc.

The weather in Misano in September will be mild to warm, with the possibility of rain; evenings are cool. Mosquito repellent is helpful. Be sure to bring adaptors suitable for the current (220 volts) and outlets (double pin).

Contact numbers

Nida Institute: Dulce Alvarado (Executive Assistant to the Dean): 212 408 8752; DAIvarado@americanbible.org.
Istituto San Pellegrino: Stefano Arduini (Director of School for Translators and Interpreters): 0541.610010; ssit@guest.net

Readings

Titles are grouped by speaker

Professor Edwin Gentzler:

- Bassnett, Susan, and Harish Trevedi, eds. 1999. *Post-colonial Translation: Theory and Practice*. London: Routledge.
- Gentzler, Edwin. 2001. *Contemporary Translation Theories*, rev. 2nd ed. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hawkes, Terrance. 1972. *Metaphor*. London: Methuen.
- Hermans, Theo, ed. 1985. *The Manipulation of Literature*. New York: St. Martins Press.
- Holmes, James. 1988. *Translated Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Lakoff, George. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Pym, Anthony and Miriam Schlessinger, eds. 2008. *Beyond Descriptive Translation Studies*. Amsterdam: Benjamins.
- Toury, Gideon. 1980. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute.
- Venuti, Lawrence, ed. 1992. *Rethinking Translation: Discourse, Ideology*. London: Routledge.

Professor David Tuggy:

- Croft, William, and D. Alan Cruse. 2004. *Cognitive linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. Read Chapter 3 (pp.40-73)
- Geeraerts, Dirk, and Hubert Cuyckens. 2007. *The Oxford handbook of Cognitive linguistics*. Oxford: Oxford University Press. (It's only 1334 pages: why not read the whole thing!)
- Langacker, Ronald W. *Foundations of Cognitive grammar*. Vol. I: Theoretical Prerequisites. Stanford: Stanford University Press. Read Part I (Chapters 1-2, pp. 9-96.)
- ————. 2001. "Discourse in cognitive grammar." *Cognitive Linguistics* 12.143-188.
- ————. 2007. "Cognitive grammar." Chapter 17 in Geeraerts & Cuyckens (pp. 421-462.)
- Taylor, John R. 1995. *Linguistic Categorization*. Oxford: Clarendon. Read Chapters 2-6 (pp. 21-121.)
- Tuggy, David. 2003. "The literal-idiomatic Bible translation

debate from the perspective of Cognitive grammar.” In Kurt Feyaerts, ed., *The Bible through metaphor and translation: a cognitive semantic perspective*, pp. 239-288. Religion and Discourse, Vol. 15. Bern: Peter Lang.

- ————. 2007. “Schematicity.” Chapter 4 in Geeraerts & Cuyckens (pp. 82-116.)